

На правах рукописи

Осипов Антон Михайлович

**Структурно-смысловое прояснение церковнославянского текста Октоиха
шестого гласа (практические аспекты)**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата богословия

Москва, 2024

Работа выполнена в Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования Русской Православной Церкви «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

Научный руководитель: **Маршева Лариса Ивановна**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой древних и новых языков Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Сретенская духовная академия Русской Православной Церкви»

Официальные оппоненты: **Балута Анастасия Анатольевна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет просвещения»

Иеромонах Епифаний (Булаев Денис Викторович), кандидат богословия, кандидат физико-математических наук, старший преподаватель кафедры церковно-практических дисциплин религиозная организация — духовная образовательная организация высшего образования «Московская духовная академия Русской Православной Церкви»

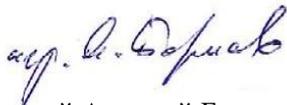
Ведущая организация: Религиозная организация — духовная образовательная организация высшего образования «Саратовская православная духовная семинария Саратовской Епархии Русской Православной Церкви»

Защита состоится 28 апреля 2025 г., в 10:00, на заседании Кандидатского диссертационного совета Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. св. равноап. Кирилла и Мефодия по адресу: 115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Общецерковной аспирантуры и докторантуры имени свв. равноап. Кирилла и Мефодия по адресу: 115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 4/2, стр. 1, а также на официальном сайт ОЦАД: https://doctorantura.ru/images/dissovet/kand/2024/Osipov/Osipov_thesis.pdf

Автореферат разослан _____

Ученый секретарь Кандидатского диссертационного совета ОЦАД, кандидат богословия, доцент


иерей Антоний Борисов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Богослужебным языком Русской Церкви является церковнославянский. Это язык предназначен исключительно для богослужения. Вследствие исторических и языковых изменений церковнославянский язык, сохранив свои богослужебные функции, утратил статус родного для современных восточнославянских народов. Несмотря на это, он продолжает сохранять важнейшие качества, характеризующие его как язык богослужебных текстов — возвышенность, поэтичность и глубокомыслие, что способствует поддержанию молитвенно-богослужебного настроения и литургической традиции.

Однако церковнославянский язык в том состоянии, в котором он находится, зачастую неясен богомольцам. Архаичные лексические и грамматические единицы могут вызывать трудности в понимании молитвословий. Множество примеров, сложных для восприятия, можно встретить в молитвословиях на церковнославянском. Это создает проблему — верующие не понимают богослужение, в текстах которого раскрыты все вероучительные основы.

Данная проблема существует в Русской Православной Церкви уже несколько веков, и не раз предпринимались различные меры для ее разрешения: от строго консервативных до либеральных подходов. Однако, несмотря на все усилия, ни одна из них не привела к значительным положительным изменениям.

Актуальность данной диссертации обусловлена необходимостью сохранения и популяризации церковнославянского языка в качестве литургического для Русской Церкви, а также обоснования возможного структурно-смыслового прояснения богослужебных книг с филологической и богословской точек зрения, что позволит облегчить восприятие богослужения. Этот подход соответствует заявлениям Святейшего Патриарха Московского и

всех Руси Кирилла, в том числе на епархиальном собрании в Москве 20 декабря 2019 года¹.

Протоиерей Николай Балашов отмечает, что Церковь должна находить баланс между сохранением традиции и необходимостью донести духовное учение до современных верующих понятным языком². В условиях глобальной секуляризации возникает угроза отчуждения мирян от церковной жизни, если богослужебные тексты для верующих остаются не ясными.

Объектом данной работы выступают труднодоступные для современного прихожанина места в церковнославянском тексте воскресного Октоиха шестого гласа.

Непосредственным **предметом** становятся особенности исправления и адаптации лексических, морфологических, синтаксических явлений.

Гипотеза исследования такова: одним из путей решения церковно-практической проблемы, связанной с недостаточным пониманием церковнославянского в богослужении, может стать структурно-смысловое прояснения конкретных богослужебных текстов.

Целью данной работы является структурно-смысловое прояснение богослужебного текста воскресного Октоиха шестого гласа для решения проблемы труднодоступности некоторых церковнославянских текстов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- дать теоретико-историческое введение в проблему понимания церковнославянского языка;
- обосновать принципы структурно-смыслового прояснения богослужебных текстов;

¹ Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Епархиальном собрании г. Москвы (20 декабря 2019 г.) // URL: Доклад Святейшего Патриарха Кирилла на Епархиальном собрании г. Москвы (20 декабря 2019 г.) / Патриарх / Патриархия.ru (patriarchia.ru) (дата обращения: 12.12.2023).

² Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М. : Духовная библиотека, 2001. С. 24–25.

— провести структурно-смысловое прояснение текстов воскресного Октоиха шестого гласа — с богословским и филологическим комментарием, путем анализа современного церковнославянского текста Октоиха, старопечатных версий, греческого оригинала и русских переводов.

Источниковая база следующая: греческий оригинал³, современный богослужебный текст Октоиха Русской Церкви⁴, старопечатные версии 1629⁵, 1631⁶, 1646⁷, 1712 гг.⁸, а также русские переводы⁹, догматические труды

³ Παρακλητική, ἡτοι Οκτώηχος η Μεγάλη. Venetia, 1858. 384 σ.

⁴ Октоихъ, сиречь осмогласникъ. Гласы 5-8. М. : Изд-во Московской Патриархии РПЦ, 1981. С. 248-269.

⁵ Октоих воскресный. Киев, 1629. С. 162-173.

⁶ Октоих воскресный. М., 1631. С. 201-216.

⁷ Октоих воскресный. Кутейн. 1646. С. 144-167.

⁸ Октоих воскресный. М., 1712. С. 311-331.

⁹ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 176-211; Адаменко В., свящ. Богослужебный сборник. Н. Новгород, 1926. С. 321-334; Амвросий (Тимрот) Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 22.12.2023).

преподобного Иоанна Дамаскина¹⁰, экзегетические¹¹ и богословские труды древних и современных церковных ученых¹², различные словари¹³ и пособия¹⁴.

¹⁰ Иоанн Дамаскин, прп. Слово о Кресте. Христианское чтение. Ч. 3. 1840. С. 340-345; Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры. М. : Сретенский монастырь, 2007. 591 с.

¹¹ Иоанн Златоуст, свт. Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. В 12 томах. СПб. : СПбДА, 1898-1914; Ириной Лионский, свт. Пять книг против ересей. Кн. 5. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2008. 672 с.; Кирилл Александрийский, свт. Комментарии на Евангелие от Матфея// URL: Евангелие от Матфея, Глава 28, стих 6 — Толкования Библии (ekzeget.ru) (дата обращения: 2.02.2024); Петр Дамаскин, прп. Творения. М. : Правило веры, 2009. 414 с.; Святое Евангелие с толкованием святых отцов. М. : Синтагма, 2010. 639 с.; Симфония по творениям святителя Игнатия (Брянчанинова). М. : Дарь, 2008. 775 с.; Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к галатам. М. : Правило веры, 2005. 602 с.; Феофилакт Болгарский, блж. Благовестник. В четырех томах. Т. 3. Толкование на Евангелие от Луки. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2013. 512 с.; Феофилакт Болгарский, блж. Толкование на послание к Галатам святого апостола Павла. Т. 2. М. : Сибирская благовонница, 2009. 269 с.; Филарет Московский, свт. Творения. Слова и речи. Т. 2. М. : Новоспасский монастырь, 2005. 426 с.

¹² Иларион (Троицкий), сщмч. Без Церкви нет спасения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2007. 352 с.; Нечаев В., свящ. Обзорение употребительнейших церковных молитв. М. : Тип. В. Готье, 1865. 172 с.; Собрание творений преподобного Иустина (Поповича). Догматика православной Церкви. М. : Паломник, 2006. 602 с.; Борзецковкий С., диак. Объяснение догматиков восьми гласов. М. : типография Мартынова, 1879. 118 с.; Вениамин (Милов), еп. Чтения по литургическому богословию. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2012. 254 с.; Давыденков О., прот. Догматическое богословие: учебное пособие. М. : Изд-во ПСТГУ, 2017. 624 с.; Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. 228 с.; Иларион (Алфеев), митр. Таинство веры. Введение в православное богословие. М. : Эксмо: Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. 304 с.; Киприан (Керн), архим. Литургия, гимнография и эртология. М: Крутицкое Патриаршее Подворье, 1999. 75 с.; Леонов В., прот. Бог во плоти. Святоотеческое учение о человеческой природе Господа нашего Иисуса Христа. М. : ООО «Дракар», 2005. 215 с.; Леонов В., прот. Основы православной антропологии. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013. 456 с.; Лопухин А.П. Руководство к Библейской истории Нового Завета. СПб. : Тузов, 1889. 1215 с.; Лосский В.Н. Толкование на Символ веры. Тюмень: Русская неделя, 2012. 48 с.; Малиновский Н., прот. Православное догматическое богословие. Т. 3. Сергиев Посад : Типография Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 1910. 768 с.; Маслов Н.В. Духовные рассуждения и нравственные уроки Схиархимандрита Иоанна Маслова. М. : Самшит-изд-во, 2011. 816 с.; Помазанский М., протопресв. Догматическое богословие. Клин: Христианская жизнь, 2015. 352 с.; Alexander (Mileant), bishop. The Gospels // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Mileant/the-gospels/ (дата обращения: 11.11.2023).

¹³ Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. В двух томах. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958; Назаренко А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями): 4 500 слов и выражений. М. : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. 192 с.; Ньюман М. Греческо-русский словарь Нового Завета. М. : Российское Библейское общество, 2012. 238 с.; Сальнова А.В. Греческо-русский и русско-греческий словарь. М. : Русский язык, 2000. 589 с.; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М. : Отчий дом, 2004. 1120 с.; Малинаускене Н.К. Краткий этимологический словарь церковной лексики греческого происхождения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2018. 204 с.; Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. 432 с.; Словарь архаизмов русского языка. СПб. : Виктория плюс, 2009. 632 с.; Словарь библейских образов. СПб. : Библия для всех, 2005. С. 701. 1423 с.; Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975 (продолжающееся издание).

¹⁴ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. 79 с.; Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2014. 100 с.; Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М. :

Теоретико-методологической базой работы послужили труды святителя Феофана Затворника¹⁵, священноисповедника Афанасия (Сахарова)¹⁶, положения документа Межсоборного Присутствия «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»¹⁷, методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов¹⁸.

Новизна настоящей работы заключается в масштабном структурно-смысловом анализе церковнославянского текста воскресного Октоиха шестого гласа с учетом богословского контекста.

Это включает филологическое и теологическое исследование с сопоставлением разнородных источников, что позволяет выявить наиболее уместные способы адаптации богослужебных текстов, сохраняя при этом их ценность.

Впервые используется комплексный подход, объединяющий исторические, филологические и богословские методы для адаптации церковнославянского текста, что обеспечивает научную основу для решения проблемы недостаточного понимания литургических текстов.

Практическая значимость исследования представлена многоаспектно.

Церковная практика: предложенные в диссертации принципы прояснения текста могут быть использованы для дальнейшей работы над церковнославянскими богослужебными книгами.

Образовательная деятельность: результаты исследования могут быть применены в качестве обучающих материалов в курсах церковнославянского языка как в духовных школах, так и в светских учебных заведениях, где

Изд-во Сретенского монастыря, 2010. 64 с.; Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М. : Издательский совет РПЦ, 2006. 269 с.

¹⁵ Собрание писем святителя Феофана. Вып. 2. М. : Изд-во Афонского Русского Пантелеимонова монастыря, 1898. С. 143.

¹⁶ Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России. М. : Языки русской культуры, 2001. С. 48.

¹⁷ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 21.02.2023).

¹⁸ Маршева Л. И., Болдырев А. А., Гольдман А. П., диак., Цырельчук К. А. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2021. 79 с.

преподают предметы, связанные с историей и культурой Русской Православной Церкви.

Просветительская деятельность: исправленные тексты могут быть привлечены в качестве вспомогательного материала для мирян, изучающих богослужение, что создаст основу для их более осознанного участия в литургической жизни Церкви.

Дальнейшие научно-богословские исследования: предложенные принципы структурно-смыслового прояснения могут быть задействованы в работе с другими богослужебными текстами, что создает широкие перспективы для развития научных исследований в этой области.

Теоретическая значимость работы сосредоточена вокруг формулирования актуальных принципов структурно-смыслового прояснения церковнославянского текста.

Исследование способствует развитию сразу нескольких научных дисциплин, таких как филология, богословие и литургика, объединяя их в рамках решения актуальных задач, стоящих перед Русской Православной Церковью.

Кроме того, настоящая работа предлагает комплексный подход к анализу церковнославянских текстов, основанный на сравнительно-сопоставительном изучении современных и старопечатных версий. Структурно-смысловое прояснение текстов воскресного Октоиха шестого гласа позволяет лучше понять эволюцию языка и предложить филологические решения для адаптации сложных мест.

В области литургического богословия настоящая работа способствует пониманию того, как изменения в языке могут повлиять на восприятие духовных смыслов. Литургические тексты не только передают догматические истины, но и формируют состояние участников богослужения. Настоящее исследование показывает, что адаптация сложных, архаичных элементов языка может способствовать лучшему восприятию этих смыслов и, соответственно, более проникновенному участию в жизни Церкви.

Диссертация открывает возможности для дальнейших исследований в области лексической и грамматической динамики церковнославянского языка, что необходимо для формирования современных методологических подходов в филологии.

Работа также важна с точки зрения развития междисциплинарных исследований, так как она объединяет филологический и богословский подходы. Очевидно, интеграция различных дисциплин позволяет находить новые решения для вопросов из разных областей знания.

Положения, выносимые на защиту, следующие.

1. Исследование церковнославянского текста воскресного Октоиха шестого гласа, проведенное с использованием богословского и филологического подходов, является важным шагом в решении проблемы понимания богослужебных текстов и сохранения церковнославянского языка в качестве литургического.

2. Богословский комментарий позволяет проанализировать вероучительные идеи текстов Октоиха в сопоставлении с догматами Церкви, выраженными в святоотеческом богословском наследии.

3. Филологический анализ демонстрирует динамику изменения и адаптации отдельных языковых элементов в тексте на основе изучения рукописей и старопечатных источников.

4. Многоаспектный анализ открывает путь к решению важных церковно-практических и богословских вопросов, представляя новый уровень понимания и интерпретации церковнославянского языка в контексте богослужебной практики.

Апробация работы. Основные теоретические положения, материалы и выводы диссертации включались в сообщения на следующих научно-практических мероприятиях: III Всероссийская студенческая научно-богословская конференция «Христианство и мир» (Пенза, Пензенская духовная семинария, 18-19 марта 2020 года); Научно-богословская конференция «Сретенская студенческая конференция» в Сретенской духовной семинарии

(Москва, 12 апреля 2021 года); Епархиальный этап Рождественских образовательных чтений «Глобальные вызовы современности и духовный выбор человека» (Рязск, 24 ноября 2022 года); Студенческая научно-богословская конференция «Иларионовские чтения: Жизнь Церкви Христовой в прошлом, настоящем и будущем» в Сретенской духовной академии (Москва, 6 декабря 2023 года); Студенческая научно-богословская конференция, приуроченная к 25-летию со дня прославления священномученика Илариона (Троицкого) и открытия Сретенской духовной академии (Москва, 5 июня 2024 года); Международная научно-методическая конференция «Гуманитарная наука и православная культура: XXII Пасхальные чтения» (Институт филологии, Институт истории и политики Московского педагогического государственного университета, 22-23 мая 2024 года).

Стоит признать, что данная работа для современников в известной мере спорная, но при этом она необходима, так как церковнославянский язык живет и развивается посредством создания новых текстов, прояснения и комментирования уже имеющихся.

Структура работы следующая: введение, четыре главы с внутренней рубрикой, заключение, список использованной литературы.

Основной текст снабжен приложением, в котором впервые представлена ранее не опубликованная машинопись иерарха Русской Православной Церкви Заграницей, архиепископа Серафима (Дулгова) «Возможные пути воссоздания новоцерковнославянского языка».

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность темы исследования; устанавливаются цель и задачи; приводится перечень основных источников; определяются методы исследования; формулируются положения, выносимые на защиту; описываются научная новизна исследования, его практическая значимость, апробация результатов проведенной работы.

Первая глава посвящена обзору богослужебных справ церковнославянского языка, начиная с XIII века и заканчивая XX-м.

Особого внимания заслуживает состояние богослужебного языка на сегодня.

На эту тему высказывается Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл: «Церковнославянский язык — это не далекое прошлое, а наше настоящее. Язык богослужения, несомненно, может претерпевать и претерпевает изменения. Церковнославянский язык, как и всякий язык, тоже развивается»¹⁹. Ярким подтверждением может служить анализ богослужебных книг разных эпох и выявление в них отличий. И это вполне естественно, так как церковнославянский — это «не музейная архаика, а современный язык живой богослужебной традиции»²⁰.

Итак, во-первых, церковнославянский язык никогда не останавливался в своем развитии, что, среди прочего, вызывало книжные справки.

Во-вторых, сакрализация языка, которая имела место, привела к тому, что с течением времени стали возникать определенные трудности, с которыми при работе с богослужебными текстами столкнулись, например, преподобные Максим Грек и Дионисий Радонежский.

Во многом из-за этого не слишком удачной оказалась реформа Патриарха Никона, а последующий раскол и вовсе надолго прекратил любые попытки исправления богослужебных текстов, и проблема недостаточного понимания церковнославянских текстов в Русской Православной Церкви усугубилась.

Это, к сожалению, привело в начале XX столетия к развитию идей о русском литургическом языке.

¹⁹ Святейший Патриарх Кирилл. Слово на презентации первого тома «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» // URL: Слово Святейшего Патриарха Кирилла на презентации первого тома «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» / Патриарх / Патриархия.ru (patriarchia.ru) (дата обращения: 10.01.2024 года).

²⁰ Там же.

В-третьих, попытки возобновить правку текстов комиссией под председательством архиепископа Сергия (Страгородского) дали возможность продолжить деятельность по структурному и смысловому прояснению текста.

При этом, исходя из социологических опросов, процент заинтересованных в решении вопроса с языком богослужения в настоящее время возрос²¹, а значит, данный вопрос необходимо решать.

Важно понимать: подобная деятельность требует большой ответственности. В задачу современного справщика должно входить не создание нового перевода, а исправление некоторых церковнославянских единиц. Их выбор должен быть обоснован проведением социолингвистических опросов на приходах, сверкой богослужебных текстов с оригиналами, сравнением с существующими древнеславянскими переводами. Большую пользу может принести и создание подробного богословско-филологического толкования, разъясняющего те или иные произведения, которые ждут прояснения.

Итак, в настоящее время снова осознается проблема недостаточного понимания богослужебных текстов. Это свидетельствует о необходимости работы с ними. И здесь на современном этапе наиболее приемлемыми нужно считать два основных направления: редактирование церковнославянских текстов и их комплексный — богословский, филологический, исторический, комментарий.

Исправление богослужебных текстов на Руси и в России происходило постоянно. Это не является чьей-то прихотью или желанием навредить Церкви, но реальной необходимостью.

После динамического анализа подходов к решению проблемы понимания богослужебных текстов в диссертации рассматриваются имеющиеся принципы исправления церковнославянских текстов, а затем предлагаются возможные критерии на современном этапе.

²¹ См. подробнее: Результаты ВЦИОМ: Православные россияне высказываются за смену языка богослужения // URL : ВЦИОМ. Новости: Православные россияне высказываются за смену языка богослужения (wciom.ru) (дата обращения: 22.12.2023).

1. В тщательном анализе и исправлении нуждаются слова, которые имеют в русском и церковнославянском языке разные значения при одинаковом (или похожем) звучании, то есть являются паронимами.

2. Отдельного рассмотрения заслуживают такие паронимические единицы, которые, по мнению участников повседневной коммуникации, вообще немислимы в «высоких» богослужебных контекстах — в силу того, что в современном русском языке приобрели либо устойчиво негативные семы, либо обладают сниженной стилистической маркировкой.

3. Синонимической обработке стоит подвергнуть и те церковнославянские слова, которые отсутствуют в русском языке.

4. В целях лучшего и адекватного восприятия богослужебных текстов нужно проанализировать и морфемный состав некоторых единиц — главным образом приставки.

5. В лексико-словообразовательном русле находятся и предполагаемые замены однословных единиц на словосочетания.

6. При общей ориентации на наличные способы выражения грамматических значений первые упорядочиваются — прежде всего путем замены целого ряда архаичных моделей (в образовании причастий, сравнительной степени и т.д.) и пересмотра вариативных рядов: например, падежных окончаний существительных.

7. Что касается церковнославянского синтаксиса, то серьезной обработки в первую очередь требует свободный порядок слов. Его аккуратное прояснение поможет преодолеть структурный буквализм, что в конечном счете прояснит смысл многих фраз, но только в случае, если это не нарушит ритмический строй текста.

8. Нужно подвергать анализу такие специфические конструкции, как:
— оборот «дательный самостоятельный»;
— конструкции с двойными падежами (именительным, винительным, дательным)

— инфинитивные конструкции (с одиночным инфинитивом, дательным, винительным падежами, словом *иже*).

— одиночное отрицание.

9. Пристальное внимание необходимо уделять союзам и союзным словам — особенно *иже, яко, аще* и проч.

10. Прояснению смысла послужит скорректированная расстановка знаков препинания, базирующаяся на логико-формальных критериях.

11. Вместе с тем следует оставлять без изменений слова, формы и фразы, устоявшиеся и понимаемые основной массой прихожан.

12. Потенциальные правки в тексте должны осуществляться по возможности без утраты ритмического, образного, звукового строя церковнославянского языка.

13. Эквиваленты для замены преимущественно подбираются из дониконовских церковнославянских рукописей и старопечатных изданий. Этот подход гарантирует целостность исправлений, поддерживает стилистическую однородность и традиционный характер церковнославянского языка. Данный метод можно эффективно применять не только для лексических изменений, но также в области морфологии и синтаксиса.

При этом прояснение должно иметь целью не упрощение и русификацию, а установление смысла²², что и делали все предшествующие книжные справы. Отсюда, среди прочего, становится понятным, что текстологические задачи в подобных исследованиях пока не ставятся.

Вторая глава диссертации посвящена историческому очерку объекта исследования — воскресного Октоиха шестого гласа.

Октоих (греч. Ὀκτώηχος — восьмигласник, от ὀκτώ — восемь и ἦχος — глас) — одна из главных богослужебных книг Православной Церкви, в которую

²² Маршева Л. И., Болдырев А. А., Гольдман А. П., диак., Цырельчук К. А. Методические рекомендации по редактированию и созданию церковнославянских текстов. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2021. 79 с.

входят песнопения для совершения служб подвижных дней седмичного (недельного) круга.

Все они разделяются на восемь гласов (отсюда название книги), каждый из которых употребляется в продолжение одной седмицы. Название восходит к одноименной византийской ладовой системе, известной как осмогласие.

Формирование корпуса текстов Октоиха относится преимущественно к VII-VIII вв., хотя отдельные элементы принадлежат как к более раннему, так и более позднему времени. У истоков создания книги стоит преподобный Иоанн Дамаскин, составивший первые каноны и стихирь для воскресных служб. В дальнейшем над текстами Октоиха трудятся выдающиеся церковные гимнографы: преподобный Феодор Студит, епископ Павел Аморийский, Митрофан Смирнский, преподобные Косма Маиумский, Феодор Начертанный, Роман Сладкопевец, Андрей Критский, святитель Софроний Иерусалимский и другие авторы, чьи имена не сохранились в историческом предании²³.

Таким образом, Октоих отражает многовековое развитие богослужения в монашеской традиции и является плодом коллективного творчества.

Главным побуждением для создания гимнографических текстов изучаемой книги стало высокое понимание сущности христианского богослужения. Авторы поставили перед собой цель трансформировать богослужение в источник вероучения и духовной деятельности, а также сделать церковную службу училищем Христовой веры из области догматики и заключить ее в практику Церкви. И данное намерение было успешно реализовано²⁴.

В объеме и порядке служб Октоиха видна система христианского богословия, которую святые отцы хотели выразить в богослужении.

При этом в данной системе представлен в общих чертах план догматического учения преподобного Иоанна Дамаскина и история

²³ Иларион (Алфеев), архиеп. Христос — победитель ада. Тема сошествия во ад в восточно-христианской традиции. СПб. : Изд-во Олега Абышко, 2009. С. 201-202.

²⁴ См. подробнее: Осипов А. М. Богословское содержание воскресного Октоиха // У пещер, Богом зданных: научно-богословское издание. 2024. № 1. С. 12.

домостроительства спасения, согласно его догматическому труду «Точное изложение православной веры».

Данное кандидатское исследование ограничивается лишь анализом воскресного Октоиха. Его тексты освещают не только тему Воскресения Христова, но и все учение веры, историю домостроительства спасения человека, при этом в тесной связи.

Одной из центральной для Октоиха является тема сошествия Христа во ад и Его победы над адом и смертью. Она раскрыта с большой полнотой и неразрывно переплетена с темами Крестной Смерти Спасителя и Его Воскресения, так что отделить одну от другой не всегда просто. В службах Октоиха лейтмотивом проходит мысль о победе Христа над адом, смертью и дьяволом, упразднении державы дьявола, избавлении людей от власти смерти и ада силой воскресшего из мертвых Спасителя.

Так, в текстах Октоиха выделяются три основные содержательные темы.

1. Христос как победитель ада.
2. Всестороннее прославление Воскресения Христова.
3. Спасение человека.

Таким образом, каждая воскресная служба своей гимнографией обращает взор верующего человека к событиям последних дней жизни Иисуса Христа, предательству, Крестной жертве, сошествию во ад и преславному Воскресению, которое является сердцевиной христианского вероучения.

Церковнославянские тексты Октоиха исполняются за богослужением в течение всего года (за исключением некоторых дней) и их содержание наполнено глубоким догматическим и нравственным смыслом. При этом они могут вызвать трудности при чтении и восприятии на слух.

В связи с этим **главы 3 и 4** посвящены решению данного вопроса путем структурно-смыслового прояснения текстов воскресного Октоиха вечерни и утрени шестого гласа.

Оно осуществляется поэтапно.

Приводится богослужебный текст: *Днѣсь хрѣтѣоз смѣрть попрѣвз, ѣакоже рече, воискрсе, и радваніе мірови даровѣ, да вси взывающе, пѣснь чѣкω ρѣмз: ѣстѣчнче жнзни, непрстѣпный свѣте, всеіальне спсе, помнѣди насъ* (стихира вечерни на «Господи, воззвах»).

Далее к нему дается богословский комментарий, подкрепленный святоотеческим мнением.

Приведенную стихирѹ справедливо можно назвать пасхальной. Начинается она наречіем *днѣсь* (σήμερον — сейчас, сегодня, ныне)²⁵. Так начинаются многие песнопения²⁶, что указывает на уникальность и вневременность переживаемых Церковью событий: «Для нее (Церкви. — *А.О.*) все события — здесь и сейчас»²⁷. Эти слова находят яркое отражение у священномученика Сергия Мечева: «Днесь, а не когда-то тогда, в это время, в эту минуту, когда совершается богослужение»²⁸. Церковь дерзает так говорить, ибо она сущностно вечна и пребывает вне времени, возвышаясь над ограничениями мирского. В этом дерзновении верующие, собираясь на богослужение, видят себя не просто как часть видимого мира, но как его наивысшее выражение, соединенное с ангельскими чинами, которые, как предполагается, невидимо совершают служение рядом. Благодаря этому литургическому действию у присутствующих в храме появляется возможность «в молитвенном озарении соприкоснуться с древними священными событиями»²⁹, становясь их участниками — не во времени, а в вечности.

²⁵ Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1594.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В двух томах. Т. II. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1470.

²⁶ Благодать посреди ада: праведный Алексей Мечев, священномученик Сергей Мечев. М. : Благочестие, 2017. С. 19.

²⁷ Савва (Мажуко), архим. Любовь и пустота. М. : Никея, 2022. С. 113.

²⁸ Благодать посреди ада: праведный Алексей Мечев, священномученик Сергей Мечев. М. : Благочестие, 2017. С. 19.

²⁹ Там же.

І́акоже рече́, воскресѣ — в Евангелии Иисус Христос неоднократно предсказывал Свое Воскресение, при этом подчеркивал, что он будет тем знамением, которое докажет, что Он действительно пришел на землю в качестве Мессии: Мф. 12:38-40; 16:21; 17:9; 17:22-23; 20:18, 19:26-32; 27:63. Мк. 8:31-9:1; 9:10; 9:31; 10:32-34; 14:28. Лк. 9:22-27. Ин. 2:18-22; 12:34.

Ра́дованіе мірови дарова̀ — Своим Воскресением Господь умершим, находящимся в аду, даровал жизнь райскую, а живущим дал возможность и устремление к Царству Небесному, поэтому можно констатировать, что Воскресение Христово — событие космического масштаба и в нем принимает участие все человечество.

Отмечая его значимость, митрополит Николай (Ярушевич) говорит: «В событии Воскресения Христова сосредоточены все радости нашей веры: Спаситель не остался лежать мертвым во гробе; Он воскрес, значит мы спасены; мы уже не дети гнева Божия, а дети Небесного Отца; перед нами открыты двери рая; нам подаются благодатные силы на пути к этим райским дверям; мы знаем Бога; мы веруем в Него, мы идем за Ним, и во всем этом — источник величайшей радости для нас. Отсюда и наши пасхальные восторги, отсюда и неумолкаемые призывы к радости»³⁰. Жизнь верующего человека, переживающего пасхальную радость, являются подтверждением приведенных слов. Более того, это радость о Воскресении Христовом, «главная и основная радость в жизни христианина, она — источник всех других радостей, какие носит в себе и какими живет истинно верующее сердце»³¹.

Неприсѣпный свѣтъ (греч. *άβατος, αλόσιτος*³²) — недоступный, недостижимый, нетронутый³³). Данный термин в православном богословии

³⁰ Николай (Ярушевич), митр. Радость и утешение христианина. Брюссель: Жизнь с Богом, 1991. С. 94.

³¹ Там же. С. 95.

³² Liddel H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 2.

См. также: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь в двух томах. Т. 1. М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 176.

³³ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М. : Наука, 1986. С. 234.

См. также: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 202.

указывает на Божественные действия или энергии, посредством которых Бог, будучи непознаваемым по существу, познается лишь в той мере, в какой Он Сам открывает Себя творению, и в той мере, в какой творение способно принять откровение. Блаженный Феофилакт пишет: «Неприступен сей свет, потому что, по причине безмерного его блистания, никто приступить к нему не может»³⁴. Так в стихире именуется Бог, сущность Которого непознаваема, однако познается Он только в той мере, в какой Сам открывает себя творениям, и в какой творения способны эти откровения принять³⁵.

Рассмотрев богословскую составляющую текста, следует обратиться к филологическому комментарию с потенциальным изменением текста.

Опираясь на русский перевод, целесообразно изменить *ѣкоже* на более понятное *какже*³⁶.

Существительное *радѡваніе* (греч. *χαρμόσυνη* — радость, восторг, ликование, торжество³⁷) в современном русском языке является устаревшим³⁸, поэтому его можно заместить на имеющееся как в церковнославянском, так и в русском — *радѡчь*.

У существительного 1 склонения дательного падежа *міровн* стоит заменить окончание данного падежа на *-ѣ*, вследствие чего получится *мірѣ*. Подобные исправления в своей работе применял святитель Афанасий (Сахаров)³⁹.

³⁴ Феофилакт Болгарский, блж. Толкования Священного Писания. Толкования на 1 Тим. 6:15 // https://bible.optina.ru/new:1tim:06:15#blzh_feofilakt_bolgarskij (optina.ru) (дата обращения: 2.02.2024).

³⁵ Давыденков О., прот. Догматическое богословие: учебное пособие. М.: Изд-во ПСТГУ, 2017. С. 96.

³⁶ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 177.

См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 11.11.2023).

³⁷ Liddel H.G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon press, 1996. P. 1980.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 11. М.: Наука, 1995. С. 123; Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Отчий дом, 2009. С. 167.

³⁸ Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 12. М.-Л.: Наука, 1961. С. 76. См. также: Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. Ч. 5. СПб.: Императорская академия наук, 1808. С. 786.

³⁹ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 247.

Далее предлагается глагол даровѧ, стоящий в аористе, исправить на перфектную форму данного глагола даровѧлъ ѿи⁴⁰.

В результате получается следующий вариант.

Днѣсь хрѣтосъ смѣрътъ попрѧвъ, / кѧкъ же рече, воскресѣ, / ѿ радости мѧръ даровѧлъ
ѿи, / да вси взыбѧюще, пѣнь чѧкъ рцѣмъ: / источникъ жизни, непрестѧпный
свѣтъ, // всесильне спсе, помнѧщи насъ.

По такому же принципу рассматриваются и остальные богослужебные тексты.

Не кто мѧ боиѧ, ѿже въ зѣмлю вѧко хрѣтѣ возвращѣнѧ: ты бо ѿ земли мѧ
возвелъ ѿи забвѣнна, вѧгодѧтрѣбѧ радн многагъ, къ высотѣ нечлѣнѧ воскресѣмъ
чѧоимъ (тропарь воскресного канона).

Согласно церковному учению, и праведники, и грешники сходили в ад, двери рая были закрыты, и с пламенным оружием херувимы охраняли его⁴¹. Произошло это вследствие грехопадения Адама, которое дало начало господству смерти в мире. Смерть распространилась на всех людей — как на тех, кому удавалось избежать временного наказания, так и тех, кто уже нес ответ за свои преступления. Она считала всех принадлежащими себе, ибо, согласно Евангелию, каждый, кто согрешает, становится рабом греха: *Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха* (Ин. 8:34). Убежденные в безнаказанности своих поступков, люди все больше поддавались греху, а склонность ко злу возрастала, поскольку окружающая реальность воспринималась как позволяющая это. Такой духовный упадок воспринимался как законная возможность для сатаны утвердить свое господство над

⁴⁰ Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Глагол. Теоретический очерк. Упражнения. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2020. С. 56.

⁴¹ Симфония по творениям святителя Игнатия (Брянчанинова). М. : Даръ, 2008. С. 544.

человечеством, утратившим связь с Богом из-за первородного греха⁴². При этом можно предположить, что у верующих в Единого Истинного Бога был страх смерти, ведь через Писание и Предание они знали о своей посмертной участи.

Впервые царствование смерти стало разрушаться в Иудее, ибо *ведом в Иудее Бог, у Израиля велико имя Его* (Пс. 75:2). Теперь же (в Новом Завете, после искупительного подвига Спасителя) оно разрушается у всех народов, так как многие из сынов дьявола становятся сынами Бога: «Как, по преступлении Адамом заповеди, смерть воцарилась над всеми, так и жизнь воскресения, воцарилась над всеми чрез Господа нашего»⁴³.

Русские переводы в начале тропаря предлагают использование наречия *более*⁴⁴. Действительно, оно может стать заменой *не кѣмъ*. Но есть еще есть синонимичное церковнославянское наречие *оуже* (см., например: *близъ тебе оуже съить*⁴⁵), которое стоит признать оптимальным.

Возможно и замещение частицы *ко* на синонимичное *ибо* («потому что, так как, ибо»⁴⁶). К этому прибегали справщики Сергиевской Триоди⁴⁷.

Рекомендуется удалить местоимение *ѣже* — греческий артикль без смысловой нагрузки⁴⁸ — в соответствии с принципами святителя Афанасия (Сахарова)⁴⁹.

⁴² Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый Завет. Т. VI: Послание к Римлянам. Тверь: Тверской полиграфический комбинат детской литературы, 2003. С. 216.

⁴³ Ефрем Сирийский, прп. Творения. В восьми томах. Т. VII. М.: Русский издательский центр им. святого Василия Великого, 2014. С. 24.

⁴⁴ Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 177.

См. также: Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе // URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 11.11.2023).

⁴⁵ Миняева А. М.: Издательский совет РПЦ, 2002. С. 371.

⁴⁶ Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 6. М.: Наука, 1979. С. 76.

См. также: Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л.: Наука, 1956. С. 11.

⁴⁷ Пентикостарион, сиречь Пятдесятница [Триодъ Цветная]. М.: Синодальная типография, 1915. С. 215.

⁴⁸ ΟΚΤΩΗΧΟΣ. Κυριακή // URL: <http://glt.goarch.org/texts/Och/Tone8Sun.html> (дата обращения: 20.12.2023).

См. также: Мейшен Д. Г. Учебник греческого языка Нового. М.: РБО, 2012. С. 32.

⁴⁹ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А., История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 250.

Существительное **бл҃гоу҃тробіѣ**, которое значит «внутреннее благорасположение, милосердие, доброта сердца»⁵⁰ стоит заместить на синонимичное **мнлосѣрдїѣ** («готовность помочь кому-то из чувства сострадания»⁵¹). В древнем тексте тропаря и современных переводах присутствует именно это существительное⁵². Сергиевская комиссия, исправлявшая Триоди, также систематично отказывалась от слова **бл҃гоу҃тробіѣ**⁵³.

Краткая форма **злѣвѣнна** исправлена на полную — **злѣвѣннаго** — по примеру современной общей Минеи⁵⁴. Примечательно, что в данном издании, в тексте воскресной службы шестого гласа, присутствуют элементы справки: **распростѣртыми дланьми на кр҃стѣ** вместо имеющегося в традиционном Октоихе **распростѣртыма дланьма на кр҃стѣ**; вместо **присѣлѣнїи вл҃цѣ животѣ дано присѣлѣнїи вл҃цѣ жнзнь**⁵⁵. Но это никак не оговаривается.

Традиционный текст таков — **источникъ жнзни намъ источїи**⁵⁶; версия Минеи — **источникъ жнзни намъ истечѣ**⁵⁷.

Результатом может стать следующее чтение.

⁵⁰ Никифор, архим. Библия. Ветхий и Новый заветы. Синодальный перевод. Библейская энциклопедия. М., 1891. С. 396.

См. также: Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып. 1. М. : Наука, 1975. С. 227.

⁵¹ Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 6. М.-Л.: Наука, 1957. С. 991.

⁵² РГБ. Ф.113. № 255. Л. 178.

См. также: Ловягин И. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках. СПб., 1909. С. 198; Амвросий (Тимрот). Октоих воскресный в русском переводе// URL: https://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/okt01_v.shtml (дата обращения: 12.12.2023).

⁵³ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 250.

⁵⁴ Минея общая. М. : Издательский совет РПЦ, 2002. С. 368. См. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. С. 23; Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2016. С. 11.

⁵⁵ Минея общая. М. : Издательский совет РПЦ, 2002. С. 429.

⁵⁶ Октоих, сиречь Осмогласник. Гласы 5-8. М. : Изд-во Московской Патриархии РПЦ, 2011. С. 205.

⁵⁷ Минея общая. М. : Издательский совет РПЦ, 2002. С. 168.

ОУЖЕ НЕ БОУСА ВОЗВРАЩЕНІА ВЪ ЗЕМЛЮ ВЛКО ХРІТѢ: НБО ТЫ МНОГОСЕРДІА РАДИ
МНОГАГѠ Ѡ ЗЕМЛИ ВОЗВЕЛЪ МЪ СІИ ЗАБВЕННАГО, КЪ ВЫСОТѢ НЕЧЛВНІА ВОСКРІЕМЪ
ТВОИМЪ.

В ходе богословского анализа текстов воскресного Октоиха шестого гласа видно, что в нем находят свое отражение такие отрасли догматического богословия, как христология (совместно с учением о Богородице), антропология и сотериология.

Следовательно, богослужебные тексты выполняют вероучительную функцию. Если же кто не понимает их или понимает превратно, лишается духовной пользы, какую мог бы и должен бы был получить от церковной молитвы.

Но любой богослужебный текст не только догматичный, но и молитвенный. Благодаря этому можно констатировать: догматические истины становятся частью молитвенного опыта, они переживаются реально и экзистенциально.

Таким образом, в богослужении догматы оживают и «обретают литургическую плоть»⁵⁸, к которой приобщаются богомольцы

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе показано, что проблема понимания церковнославянского языка была разрешена путем структурно-смыслового прояснения церковнославянского текста воскресного Октоиха шестого гласа и богословского комментария.

Но прежде на основе исторического опыта была доказана допустимость корректных, осторожных изменений в современном богослужебном языке Русской Православной Церкви.

⁵⁸ Иларион (Алфеев), митр. Таинство веры. Введение в православное богословие. М.: Эксмо: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. С. 191.

Надо признать, что у современной церковной общественности существует мнение, которое нельзя не учитывать: церковнославянский язык является сакральным и не подлежит изменению. Но рассмотрение разных версий Октоиха говорит об ином. Каждая из них имеет свои отличительные черты, которые объясняются временем и местом их редактирования, переписывания и проч. При этом все они, конечно, имели богослужебное употребление.

Так или иначе, анализ старопечатных версий Октоиха нужен, чтобы рассмотреть их потенциал для полезной, целесообразной обработки никоновского перевода, используемого и сейчас.

Для выбора мест структурно-смыслового прояснения церковнославянского текста на новом этапе были сформулированы особые принципы. Согласно им, некоторые устаревшие слова, а также грецизмы меняются на синонимичные, по преимуществу присутствующие в церковнославянском языке.

В отдельных случаях обрабатывается синтаксис, упрощаются сложные конструкции.

При анализе старопечатных книг и исправленных книг Цветной Триоди богослужебной комиссией под руководством архиепископа Сергия (Страгородского) были взяты альтернативные варианты, используемые в названных выше источниках.

В отдельных, крайне редких, случаях русские переводы послужили основанием для замены определенных единиц, прежде всего синтаксических. Однако, при использовании русского варианта, ему приписываются качества, свойственные правилам церковнославянского.

Следует повторить, что для структурно-смыслового прояснения богослужебных текстов частично привлечена методика исправления святителя Афанасия (Сахарова).

Важным шагом для раскрытия смысловой и структурной глубины богослужебных текстов служит богословский комментарий, который составляется на основе святоотеческих творений.

Стоит отметить, что в результате исследования обнаружено, что данный вопрос поднимался и за рубежом — в Русской Православной Церкви за границей, где богослужебным языком является церковнославянский, но как у русских эмигрантов, так и у коренных жителей возникают проблемы с его пониманием. Отсюда становится ясным, почему церковными иерархами за рубежом писались труды, в которых представлены способы исправления, но за основу был взят опыт комиссии по исправлению богослужебных книг архиепископа Сергия (Страгородского).

Так или иначе, в случае удачной, многоступенчатой апробации исправленный текст может быть предложен в богослужебную комиссию Русской Православной Церкви для рассмотрения и последующего введения в богослужебную практику хотя бы некоторых приходов и монастырей.

В заключение надо привести слова священномученика Илариона (Троицкого), который высоко отзывался о богослужебных текстах и их понимании: «У Церкви и теперь есть своя сокровищница богословия, существенно отличного от богословия школьного. Это сокровище — в богослужебных книгах. Ведь большая часть наших богослужебных книг составлена тогда, когда даже не было никакого латинства и не было никакой схоластики. Многие из богослужебных песнопений, стихир, канонов — писаны великими богословами древней Церкви. В богослужении мы слышим чистый и неиспорченный отголосок богословия святоотеческого, древне-церковного. Уже несколько лет скорбь и горечь теснят мое сердце от сознания того, как искажена в нашем школьном богословии христианская идея спасения, и без радостного трепета сердечного я не могу слышать нашего богослужения. Я радуюсь, как сын Церкви и как богослов, потому что каждую почти минуту в богослужении слышу те самые чистые и высокие понятия об истинах христианской жизни, которые пленили меня в богословии святоотеческом»⁵⁹.

⁵⁹ Иларион (Троицкий), сщмч. Без Церкви нет спасения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2007. С. 295.

Без сомнения, работа по изучению богослужебных текстов, их разъяснение для современных прихожан и повышение значимости для ученого сообщества является неотъемлемой частью научной и просветительской деятельности Церкви.

СПИСОК СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

*Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах
и изданиях, рекомендованных ВАК РФ, и изданиях из Общецерковного
перечня рецензируемых изданий*

1. Осипов А. М. Проблема понимания богослужебного языка в трудах святителя Феофана Затворника Вышенского // Научный журнал Калужской духовной семинарии. 2019. № 4. С. 86-93.
2. Александров Н. С., Осипов А. М. Структурно-смысловое прояснение богослужебных церковнославянских текстов (на примере избранных стихов Первого Соборного послания апостола Петра и воскресного Октоиха) // Христианское чтение. 2023. № 1. С. 135-146 (авторский вклад — 50 процентов).
3. Осипов А. М. Богословское содержание воскресного Октоиха // У пещер, Богом зданных: научно-богословское издание. 2024. № 1. С. 12-23.
4. Осипов А. М. Догматик шестого гласа: богословско-филологический анализ церковнославянского текста // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2024. № 2 (31). С. 161-175.